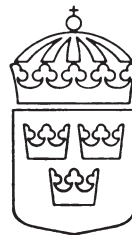


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2002: 27**

**Nr 27**

**Avtal med Förenta nationernas livsmedels- och  
jordbruksorganisation ("FAO") om samarbete om  
upprättande av ett program för akademiskt utbyte  
Rom den 24 april och 11 maj 2001**

Regeringen beslutade den 15 mars 2001 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 11 maj 2001.

**The Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as “the Government”) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as “FAO”)**

WHEREAS the Council of FAO, at its Hundred and Sixth Session in June 1994, agreed on the need to strengthen FAO as a centre of excellence, and to seek broadened partnerships with external partners and the private sector, thus leading to greater leverage for the limited resources at the disposal of FAO in enhancing the work of the Organization;

WHEREAS a number of national academic and research institutions (“National Institutions”) have considerable experience and expertise in areas related to the work of the Organization;

WHEREAS the Government and FAO wish to establish a cooperative mechanism whereby such experience and expertise can be identified and made available to FAO with a view to strengthening FAO capabilities as a centre of excellence and enhancing its work in the field of food, agriculture, forestry and fisheries, including in particular its priority programmes as established from time to time by the Governing Bodies of FAO;

WHEREAS Rule XXXVIII.1 of the General Rules of the Organization (GRO) requires that the Director-General consult in advance with Member Nations before establishing formal or official relations with their nationals or national institutions;

NOW THEREFORE the Parties hereto agree as follows:

**Article I**

*Cooperation in establishing a programme of academic exchange*

The Government and FAO agree to cooperate in establishing a programme of academic exchange (“the Programme”) between National Institutions and FAO, in accordance with the terms and conditions set out in this Agreement.

**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering (“regeringen”) och Förenta nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation (“FAO”)**

Med beaktande av att FAO:s råd vid sitt 106 möte i juni 1994 enades om behovet att stärka FAO som ett kunskapscentrum och att eftersträva ett utvidgat samarbete med utanför stående parter och med den privata sektorn för att få större utdelning av de begränsade resurser som står till FAO:s förfogande för att förbättra organisationens verksamhet,

med beaktande av att ett antal nationella akademiska institutioner och forskningsinstitutioner (“*nationella institutioner*”) har betydande erfarenhet och sakkunskap på områden med anknytning till organisationens verksamhet,

med beaktande av att regeringen och FAO önskar upprätta en samarbetsmekanism genom vilken sådan erfarenhet och sådan sakkunskap skall kunna identifieras och göras tillgänglig för FAO för att höja dess kompetens som ett kunskapscentrum och förbättra dess verksamhet i fråga om livsmedel, jordbruk, skogsbruk och fiskeri, innefattande särskilt dess prioriterade program som de periodiskt upprättas av FAO:s styrorgan,

med beaktande av att regel XXXVIII.1 i FAO:s allmänna bestämmelser kräver att generaldirektören samråder med medlemsstaterna innan formella eller officiella förbindelser upprättas med deras medborgare eller nationella institutioner,

har parterna kommit överens om följande:

**Artikel I**

*Samarbete om upprättande av ett program för akademiskt utbyte*

Regeringen och FAO är överens om att samarbeta med att upprätta ett akademiskt utbytesprogram (“*programmet*”) mellan nationella institutioner och FAO i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

## Article II

*Functioning of the Programme*

2.1 FAO shall from time to time communicate to the Government a list of its priority programmes as established by the Governing Bodies of FAO and the specific subject matters on which FAO wishes to draw on the experience and expertise of National Institutions.

2.2 The Government shall identify National Institutions having experience and expertise in the subject matters communicated to it under paragraph (1) above that are interested in participating in the Programme in accordance with the terms and conditions set out in Article III, and shall communicate to FAO.

(a) full information on each National Institution concerned; and

(b) the names and curricula vitae of individual scholars belonging to such National Institution who are willing to participate in the Programme.

2.3 The Government shall use its good offices to facilitate the conclusion of agreements between such National Institutions and FAO in accordance with Article III and, where appropriate, to assist in identifying of procuring funding for individual projects agreed upon between a National Institution and FAO, and shall take such other measures as it may consider appropriate to facilitate the proper functioning of the Programme.

## Article III

*Terms and Conditions for Agreed Projects under the Programme*

3.1 The terms and conditions for each project agreed upon between a National Institution and FAO shall be set out in an agreement to be concluded between FAO and the National Institution concerned.

3.2 Such projects shall normally entail the preparation of a joint study on a topic agreed between FAO and the National Institution, undertaken by a scholar or scholars from the National Institution concerned, involving a period of study and/or discussions in FAO Headquarters and, as appropriate, field trips.

## Artikel II

*Programmets funktionssätt*

2.1 FAO skall periodiskt lämna regeringen en lista över de prioriterade program som upprättats av FAO:s styrorgan och de särskilda ämnen i fråga om vilka FAO önskar ta i anspråk de nationella institutionernas erfarenheter och sakkunskap.

2.2 Regeringen skall identifiera de nationella institutioner som har erfarenhet och sakkunskap på de områden den har underrättats om enligt punkt 1 ovan, vilka är intresserade av att delta i programmet enligt bestämmelserna i artikel III och skall till FAO lämna

a) fullständiga uppgifter om varje berörd nationell institution, och

b) namn och meritförteckning för individuella forskare som tillhör nationella institutioner och som önskar delta i programmet.

2.3 Regeringen skall använda sitt inflytande för att främja att avtal ingås mellan de berörda nationella institutionerna och FAO i enlighet med artikel III och, i tillämpliga fall, medverka till att identifiera finansiering eller ombesörja sådan för enskilda projekt som överenskommits mellan en nationell institution och FAO samt vidta de andra åtgärder som den anser vara lämpligt för att underlätta att programmet löper smidigt.

## Artikel III

*Bestämmelser angående avtalade projekt som ingår i programmet*

3.1 Bestämmelserna för varje projekt som avtalats mellan en nationell institution och FAO skall anges i ett avtal som skall träffas mellan FAO och den berörda nationella institutionen.

3.2 Sådana projekt skall normalt innebära utförande av en gemensam studie om ett ämne som överenskommits mellan FAO och den nationella institutionen, gjord av en eller flera forskare från den berörda nationella institutionen, vari ingår en studieperiod och/eller överläggningar i FAO:s högkvarter och, i tillämpliga fall, undersökningar på fältet.

3.3 The assignment by a National Institution of a scholar or scholars to a project under this Programme shall be subject to the prior approval of FAO.

3.4 The National Institution shall be responsible for covering the costs of salary and social security benefits, including accident and medical insurance, for scholars whom it assigns to projects.

3.5 FAO will be responsible for

(a) all costs of travel approved by FAO and incurred in connection with the project; and

(b) the payment of a daily subsistence allowance to be paid directly to the scholar while on travel status or assignment at FAO Headquarters or in the field, at the flat rate of US\$ 2,500 (two thousand five hundred US dollars) per month. Such payment shall not prejudice the right of the Government or the National Institution concerned to pay to the scholar such supplementary daily subsistence allowance as it may deem appropriate.

3.6 In no case, shall a scholar from a National Institution have the status of a FAO staff member during the period of assignment.

3.7 Agreements to be concluded between FAO and the National Institution concerned shall cover, *inter alia*, the following points:

(a) the subject and details of the study to be undertaken;

(b) the identity of the scholar or scholars assigned to the project;

(c) the nature, extent and detailed description of the supervision and/or cooperation to be given by FAO to the scholar;

(d) the financial responsibilities of each party;

(e) provisions according intellectual property rights over such product to FAO.

#### Article IV

##### *Obligations of the Government to promote the Programme*

The Government shall take such measures as it shall consider appropriate to publicize and promote the Programme among National Institutions throughout the country.

3.3 En nationell institutions förordnande av en eller flera forskare till ett projekt enligt detta program skall i förväg godkännas av FAO.

3.4 Den nationella institutionen skall vara ansvarig för att täcka kostnaderna för arvoden och sociala förmåner, däribland olycksfalls- och sjukvårdsförsäkring, för forskare som förordnas till projekt.

3.5 FAO skall stå för

a) alla resekostnader som godkänts av FAO och som uppkommit i samband med projektet, och

b) dagtraktamenten som utbetalas direkt till forskaren vid resa till eller från eller under förordnande vid FAO:s högkvarter eller under undersökningar på fältet uppgående till ett enhetsbelopp av 2 500 US-dollar per månad. Denna betalning skall inte påverka regeringens eller den berörda nationella institutionens rätt att betala forskaren sådana extra dagtraktamenten som den anser vara lämpligt.

3.6 En forskare från en nationell institution skall inte i något fall ha ställning som medlem av FAO:s medarbetarstab under sitt förordnande.

3.7 Avtal som ingås mellan FAO och den berörda nationella institutionen skall bland annat omfatta följande:

a) Ämnet för och innehållet i den studie som skall utföras.

b) Personuppgifter för den eller de forskare som förordnas till projektet.

c) Arten, omfattningen och en detaljerad beskrivning av FAO:s överinseende över och/eller samarbete med forskaren eller forskarna.

d) Parternas olika ekonomiska ansvar.

e) Bestämmelser om immaterialrättslig äganderätt till forskningsrön för FAO.

#### Artikel IV

##### *Regeringens skyldighet att främja programmet*

Regeringen skall vidta de åtgärder som den anser lämpligt för att sprida kännedom om och främja programmet bland sina nationella institutioner i hela landet.

## Article V

*Entry into force and termination*

5.1 This Agreement shall enter into force upon the signature thereof by both parties.

5.2 This Agreement may be terminated at any time by either party upon giving three months notice in writing to the other party.

5.3 Notwithstanding a termination of this Agreement under paragraph 2 above, any obligations assumed by the Parties vis-a-vis a scholar assigned under this Agreement and by the Government vis-a-vis FAO in respect of any such assignment shall continue in force until the end of the period of such assignment or until such obligations are otherwise completely discharged.

For and on behalf of the Government of the Kingdom of Sweden

*Michael Odevall*

24 april 2001

For and on behalf of the Food and Agriculture Organization of the United Nations

*Jacques Diouf*

11 maj 2001

## Artikel V

*Ikraftträdande och uppsägning*

5.1 Detta avtal träder i kraft när det under-tecknats av båda parter.

5.2 Detta avtal får sägas upp när som helst av endera parten med tre månaders skriftlig varsel till den andra parten.

5.3 Oavsett om detta avtal sägs upp enligt punkt 2 ovan, skall åtaganden som parterna har iklätt sig gentemot en forskare som förordnats med stöd av avtalet och som regeringen iklätt sig gentemot FAO med avseende på ett sådant förordnande fortsätta att gälla till förordnandets utgång eller till dess att åtagandena på annat sätt helt och hållet har uppfyllts.

För Konungariket Sveriges regering

*Michael Odevall*

24 april 2001

För Förenta nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation

*Jacques Diouf*

11 maj 2001





